

Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAP-WTL-K-14_genY40FE
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2018/2019

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	dr Aleksander Rzyman

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zapoznanie studenta ze złożonością procesu tłumaczenia literackiego, uświadomienie uwarunkowań kontekstualnych i kulturowych, nauczenie korzystania ze źródeł leksykograficznych i tekstów autentycznych w języku docelowym tłumaczenia, rozbudzenie większej świadomości językowej - języka obcego i ojczystego.

Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego. Zainteresowanie problematyką translatorską.

Zakres tematyczny

Rodzaje tekstów literackich. Stylistyka: styl autora, styl okresu lub epoki, stylizacja. Domestykacja i egzotyzacja. Frazologia. Szczególne typy trudności translatorskich: różnice społeczno-kulturowe, humor, gra słów i neologizmy, poezja. Dominanta semantyczna. Gramatyka w przekładzie literackim. Ograniczenia swobody twórczej tłumacza.

Metody kształcenia

Elementy wykładu konwencjonalnego, analiza istniejących dwutekstów, praca ze źródłami leksykograficznymi i materiałami autentycznymi w języku polskim i angielskim, praca z tekstem literackim - samodzielne tłumaczenie wybranych fragmentów tekstów.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Ma pogłębioną umiejętność tłumaczenia pisemnego z angielskiego na polski i z polskiego na angielski. Potrafi prawidłowo identyfikować i rozstrzygać problemy translatorskie. Poprzez profesjonalną pracę w obrębie języka polskiego oraz tłumaczenie angielskiego dorobku literackiego na język polski uczestniczy w działaniach na rzecz rozwoju dziedzictwa kulturowego Polski.		- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Obecność i aktywność na zajęciach.

Literatura podstawowa

E. Balcerzan, *Tłumaczenie jako „wojna światów”*

E. Balcerzan, *Literatura z literatury. Strategie tłumaczy*

S. Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu*

J. Brzozowski, *Stańć po stronie tłumacza*

J. Jarniewicz, *Gościnność słowa*

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Mirosława Kubasiewicz (ostatnia modyfikacja: 29-05-2019 21:38)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ